

# 佛學研究與方法論

## 對現代佛學研究之省察

吳世鈞

（續86期）

自父南條、高楠兩人之後約一百年來，日本佛學界文獻學家輩出，其著名者如宇井伯壽、寺本婉雅、山口益、芳村修基、水野弘元等等。實際上，日本佛學界的文獻學研究的風氣，比西方似乎還盛。其成就亦早已多方面超過南條與高楠了。但在研究的方向來說，筆者認為還是原來的路向，還是南條、高楠所奠下的，其本質並無改變。

山口益是一個典型的文獻學家，他的才華是多方面的，也不一定限於文獻。他的研究與法國文獻學者李維（Sylvain Lévi）有密切關係。後者的功績在發掘梵文寫本和領導對這些寫本的研

究與出版<sup>27</sup>。山口早年留學法國，接受過李維的影響。後來他對李維的重要發現之一的安慧「中邊分別論釋疏」作了廣面的研究，而寫成三書。在這三書中，他表現出典型的文獻學的佛學研究：其一是編訂釋疏的梵本，其一是這梵本的日譯和註釋，另一則是這釋疏的漢藏對照表與梵本索引。對了解西方及日本的一般的佛學研究的方式，這三書實提供一明快的線索。雖然，證人對日本學界的這種文獻學的方法，最初本來是用於對印度學的研究上的，梵文與巴利文的佛教原典，自然是其中重要的項目，而西藏文的資料，也包括在內。其後學者把這方法推廣開來，亦應用到對中國佛學與日本佛學的研究上去。而禪的研究，也在相當程度下受到這種方法的支配。禪本來是「教外別傳，不立文字」

的，但無論在中國與日本，歷代所遺留下來的文字資料都特別多，例如「傳燈錄」一類。而在近年日本的佛學研究中，復由於方法的關係而與文獻的事緊密地結合起來。這實在是一十分有趣的矛盾。

這裏試舉一個實例，以顯示日本人對禪的文獻學的研究的輪廓。「禪之語錄」是這方面的集體合作的表現，這是一叢書，共二十冊，對中國禪的典籍作了全面的研究<sup>⑳</sup>。研究的方式，大體是依照這樣的程序進行：校訂原文、訓讀<sup>㉑</sup>、現代日語翻譯、解題、註釋、索引等。文首或文末或附有一序論或語錄自身的一些有關文獻<sup>⑳</sup>。這些工作做得十分詳盡；如宗密的「禪源諸詮集都序」，本來篇幅不多，即使加上其「中華傳心地禪門師資承襲圖」，也很有限，但鎌田茂雄的研究，却形成一部篇幅浩繁的大書。就其研究的格式來說，直與一般的中學或大學的教科書無異，只是繁簡不同而已。這叢書到底有多少深刻的義理上的了解，不無可疑。

另外的一種表現是編纂專門的辭典，例如禪學辭典。就筆者所知，日本人編製這種辭典，已有三數種，包括神保如天、安藤文英合編的「禪學辭典」，這是超過一千六百頁的巨著。規模更大的駒澤大學編的「禪學大辭典」，凡三鉅冊，這恐怕是最大的。一種專門辭典了。另外又有更為專門的，便是對某些古典禪籍編製用語辭典。例如中村宗一所編的「正法眼藏用語辭典」；按「正法眼藏」是日本曹洞禪的開祖道元禪師的大著。此辭典除正文外，另附有祖師人名編、地名編、引用文獻、參考文獻、索引與附錄各項。這實代表日本佛學研究界文獻學研究的尖端發展。

#### 四、文獻學方法之作用

以上我們大體描述了佛學研究中的文獻學方法。這是一般性的。歷史考據亦直接以文獻學為基礎，因它本身比較特殊，故我們要留待以後來討論。另外，我們又省畧地介紹了歐美和日本的文獻學的佛學研究。這裏我們要對這種文獻學的方法和本於它而來的研究（佛學研究），畧作評論。我們主要是就文獻學方法的作用說。

一、首先要指出的是，文獻學方法是一種客觀精神的表現。這客觀精神不必是黑格爾哲學意義的，它與主觀精神絕對精神以至一切理想主義的成份都不大連得起來。它無寧是純粹科學主義的客觀精神。這種方法所要求的心理，是一種完全排除個人的主觀情緒與意願的純然是客觀的冷靜的理智；它是不涉及道德意義的理想或目的的。若一定要說理想或目的的話，則這只能說是成就一種客觀的學問，一套客觀的知識。至於這種客觀的學問客觀的知識有何意義呢，這一類涉及價值的問題，它便不問了。

二、要掌握文獻學的方法和進行文獻學的研究，自然是很不容易的。搜尋原典的寫本、整理寫本、與各譯本對校、翻譯成現代語文、註釋及評論、字彙表與索引，這一連串的步骤，雖都不是天才人的學問，原則上雖都是可學而致的；但每一步都需要生命的強力去求索，也得有很大的耐心。搜尋原典的抄本似乎是初步的工夫，但也需要一些基本的文獻知識。例如英國的史坦恩（Aurel Stein）到敦煌去搜羅寫本，因自己不是漢學家，對中國的學問不大了了，故無從選擇，一切只能靠猜測。但法國的伯希和（Paul Pelliot）則是傑出的漢學家，對佛學也有研究，故他在敦煌搜得的寫本便很精純，其中有不少研究佛教史的寶貴文獻，例如禪方面的資料。整理原典的寫本和與各譯本對校，則更需要對多種語文有廣博的知識了，而那些語文又是那麼繁瑣艱難！就印度大乘佛學的研究來說，原典是梵文，另有藏譯與漢譯。故必須通達這三種語文。要通達一種語文，即使是普通的語文，已不容易，何況是這三種古典語文。特別是梵文，其文法規條繁多之極<sup>㉒</sup>，不花上多年來苦學，決不能為功。校對之事，也不簡單，特別是與漢譯對校。因對於同一的梵文詞語，通常在藏譯中，都有較統一的譯法；但漢譯則顯得有些參差。翻譯成現代語文一項，則除了要在文字上構通原文外，又要能流暢地運用現代語文，這包括這樣一種技巧：即在現代語文的詞彙中，要能選擇出最能對應於原文的一些較特殊的用語者<sup>㉓</sup>。註釋及評論，則又需要對原典的文字知識以外的一般知識，這種知識是多方面的，它可以包括歷史、思想、文學、宗教等等。最後是造字彙表與索引，這種

工作，其煩瑣自不待言。

這一連串的文獻學工作，倘若前人未有做過，則你便要獨力去應付，沒有參考。倘若已有前人的研究成果在，可以參考，則這些資料往往又不是以你的母語或所熟悉的語文寫成，這又將多添一重額外的困難。這是很明顯的，因東西方法事佛學研究的人，源自不同的語言文字傳統，例如日文、德文、法文、英文等等。

此中不大流行一種共同使用的語文，如一般所用的英文之類。故要能充分運用現代佛學研究的資料，還得兼學這幾種現代語文<sup>③③</sup>。

三、這套文獻學的方法，倘若能掌握得好，則自能以其豐富的語言學知識，廣泛地接觸不同系統的佛學，開拓出廣大的佛學研究的天地，這即是我們現在要討論的。這裏牽涉到佛教的起源、流布與發展等問題，我們首先畧作交待。

佛教的始祖是印度的釋迦牟尼佛陀。他於三十五歲獲得覺悟後，即一直傳播其教理，至於其涅槃，凡四十五年，當時印度雖已有文字，但却是記憶的時代。其後佛陀的弟子聚合起來，舉行第一結集，將各人所聞得於佛陀的真理加以整理記述，而分為教法與戒律。教法的記錄成爲「經」，其全部則稱爲「經藏」；這即是四阿含。戒律的集合則成爲「律藏」，在佛陀滅後的一百年間，經、律二藏大抵已成立。另外的一論藏則在較後期出現，那是佛弟子們自己所記述得的對佛陀教法的理解總集。即是說，論藏是經藏的註釋。對於律藏亦有註釋。但這些註釋並不獨立而成藏，因它只是少數，故仍包含於律藏中。所謂原始佛教，即指經、律兩藏而言，特別是就經藏的阿含經而言。

其後原始佛教分裂爲保守的上座部與進步的大眾部，或經量部，後來這兩部又分裂爲多個分派，而進入部派佛教時期。上座部中，以在西北印度活動的說一切有部最爲有力；另外亦有向錫蘭、緬甸、暹羅、柬埔寨方面傳播者，這所有的諸部派，都稱爲小乘佛教。

部派佛教的教理，是所謂阿毗達磨佛教。其特徵是分別，即就種種不同的觀點來看教法。這所成的記錄，當然都是論。部派的論，能完整地流傳到現在的，則是在錫蘭發展的上座部的論藏

，和說一切有部的漢譯的資料。

另外，在印度又有大乘佛教興起。在經典方面，有般若、法華、華嚴、淨土等經出現；在學派方面，則有中觀派與唯識派先後成立。另外又有如來藏思想。中觀與唯識兩派發展到後期，又有神秘化的趨向，而出現密教。（未完待續）

## 附註

②⑦ 按李維的發掘梵文佛學寫本，是西方學界的一件盛事。他曾多次到尼泊尔去搜掘資料，收獲甚豐，其中包括無著的「大乘莊嚴經論」、世親的「唯識三十論」及「唯識二十論」、安慧的「中邊分別論釋疏」等的梵文抄本。

②⑧ 語錄的典籍包括「二入四行論」、「傳法寶紀」、「楞伽師資記」、「歷代法寶記」、「六祖壇經」、「神會語錄」、「頓悟要門」、「龐居士語錄」、「傳心法要」、「宛陵錄」、「禪源諸詮集都序」、「臨濟錄」、「趙州錄」、「洞山錄」、「寒山詩」、「輔教篇」、「雪竇頌古」、「十牛圖」、「大慧書」、「無門關」、「禪關策進」等等，可算相當全面。

②⑨ 按訓讀是中國典籍的日式讀法。即是將中文原文依日本語的文法結構來讀。此種方式在日本相當流行，而且很有效。但中國人讀來，即使很懂日本語，仍不免覺索聚。

③① 例如曇林的「達摩傳」（達摩是「二入四行論」的作者）或裴休的「禪源諸詮集都序叙」之類。

③② 梵文恐怕是世界上最艱難的語文之一。在文法上，它的格數有八（主格、對格、具格、爲格、奪格、屬格、處格、呼格），名詞的性別有三（陽性、陰性、中性），數目又有三（單數、雙數、多數），加上動詞的語尾變化和複合詞的變化，已使文法的結構變得煩瑣之極。美國的梵語學者維特尼（W. D. Whitney）寫了一本「梵語文法」（Sanskrit Grammar），列舉梵文文法規條，即有一千三百餘之多。

③③ 關於這點，西方的佛教學者要碰上較大的困難。因他們是異于佛學的另外一個語言文字傳統。在翻譯的過程中，往往會有這樣一種情況出現：他在自己的語言文字中，找不到能恰當相應于原文的詞語，故無從逐詞翻譯。這便要用詳盡的註腳來交待了。

在這方面，杜容在其「歐美佛學研究簡史」一文（見註②③中），曾坦言歐美學者的困惑。一來要掌握足够的日語知識，能流暢地運用日本方面的參考資料，並不容易；另外，這些資料既龐大而又蕪雜，使西方學者往往有一時不知從何處着手之感。